

OVERSÆTTELSSES AFTALE

*udfærdiget på grundlag af den normalformular, der i februar 1980 er godkendt af
Dansk Forfatterforening og Den danske Forlæggerforening.*

Mellem

(nedenfor kaldet oversætteren)

og

(nedenfor kaldet forlaget)

er

truffet følgende aftale:

§ 1. I det omfang og på de vilkår, som anføres i det følgende påtager oversætteren sig at oversætte

Aftalens fra _____ til dansk
omfang (titel) _____
af (forfatter) _____
efter _____ udgave.

Forlaget har eneret til i bogform at udgive første og følgende oplag af oversættelsen.

Om forlagets egen brug af oversættelsen herudover og om andres brug af oversættelsen henvises til §§ 5 og 6.

Manuskript § 2. Manuskriptet skal i sin helhed være afleveret mod kvittering eller i anbefalet brev senest den _____. Oversætteren påtager sig at opbevare en kopi.

Manuskriptet skal ved afleveringen være maskinskrevet og let læseligt, d.v.s. fuldt udarbejdet og færdigt, samt i en sådan stand, at forlaget ikke på grund af utydelighed, herunder på grund af rettelser, får ekstra omkostninger ved fremstillingen.

Er manuskriptet ikke leveret inden den aftalte dato og i sættefærdig stand, kan forlaget give oversætteren en frist på 3 uger, og såfremt denne frist overskrides, hæve aftalen.

Korrektur

§ 3. Oversætteren er berettiget og forpligtet til uden særskilt betaling at læse første korrektur på første oplag. Oversætteren er desuden berettiget, men ikke forpligtet, til at læse eventuel anden korrektur. Tilbagesendes første korrektur med eventuelle rettelser ikke inden 14 dage og en eventuel anden korrektur ikke inden 8 dage, anses den for godkendt til tryk, såfremt ikke andet er aftalt.

Hvis oversætteren, efter at værket er sat, ændrer teksten i forhold til manuskriptet i et sådant omfang, at de derved nødvendiggjorte korrekturudgifter udgør mere end 10 % af de oprindelige sætteudgifter, betales det overskydende beløb af oversætteren på grundlag af dokumenterede udgifter. Et sådant krav skal fremsættes inden 3 måneder efter, at korrekturen er afleveret.

Arbejde ud over korrekturlæsning, herunder bearbejdelse eller omarbejdelse af værket, udarbejdelse af forord, noter, kommentarer, index, bagsidetekst og register, honoreres efter særskilt aftale.

Honorar

§ 4. I honorar betaler forlaget én gang for alle - jfr. dog stk. 2 - _____ kr. pr. 16-sidigt ark á 2.000 typeenheder pr. side. Honoraret udbetales ved aflevering af trykfærdigt manuskript, medmindre andet er aftalt.

For forlagets brug af oversættelsen til bogklubudgivelse og billigbogsudgave i et første oplag på over 5.000 eksemplarer oppebærer oversætteren et honorar på 50 % af, hvad en nyoversættelse ville koste. For forlagets øvrige bogklubudgivelser og billigbogsudgaver oppebærer oversætteren 25 % af, hvad en nyoversættelse ville koste. Beløbet forfalder til udbetaling ved udgivelsen, medmindre andet er aftalt.

Forlagets egen brug af oversættelsen ud over § 1

§ 5. Forlaget har ret til egen udnyttelse af oversættelsen eller dele heraf i antologier eller på anden måde end i bogform, f.eks. som føljeton, mod at oversætteren modtager et honorar på 50 % af, hvad en nyoversættelse af den tilsvarende tekstmængde ville koste, jfr. dog stk. 2.

Dersom oversættelsen anvendes i antologier til brug ved undervisning eller lignende, jfr. ophavsretslovens § 18, har oversætteren krav på honorar herfor, svarende til halvdelen af det honorar, som en dansk forfatter har krav på efter den til enhver tid gældende aftale mellem Dansk Forfatterforening og Den danske Forlæggerforening.

Fodnote til § 4

Dansk Forfatterforening og Den danske Forlæggerforening er enige om at anbefale, at arkhonorar ifølge § 4 normalt ikke bør fastsættes til mindre end 650 kroner, men at der ved fastsættelsen af individuelt honorar bør tages hensyn til såvel opgavens sværhedsgrad som oversætterens kvalifikationer.

Foreningerne er endvidere enige om, at beløbet på 650 kroner, der er baseret på reguleringspristallet (januar 1980 = 100) forhøjes eller nedsættes forholdsmæssigt for hver fulde 3 points udsving i reguleringspristallet. Reguleringen finder sted 2 gange årligt, nemlig efter offentliggørelsen af januar- og julipristallene.

For tydelighedens skyld bemærkes, at det ved indgåelsen af den enkelte oversættelsesaftale fastsatte honorar ikke er undergivet efterfølgende pristalsregulering

Om definitionen af en billigbog henvises til den til enhver tid gældende normalkontrakt mellem parterne for romaner m.v.

Om forlagets egen brug af oversættelsen til lydbånd, film, dias, video samt andre kendte og ukendte anvendelsesområder træffes særskilt aftale i overensstemmelse med de til enhver tid mellem Dansk Forfatterforening og Den danske Forlæggerforening gældende overenskomster.

Hvis oversætteren til et værk, hvortil der ikke længere er knyttet forfatterrettigheder, modtager tilbud fra et andet forlag eller en anden institution om brug af oversættelsen til et af de i foregående stykke nævnte medier, er han forpligtet til snarest at underrette forlaget herom. Hvis forlaget inden en måned efter modtagelsen af underretningen skriftligt erklærer at ville udnytte retten og tilbyder oversætteren mindst lige så gode vilkår, som tilbudsgiver, er oversætteren forpligtet til at respektere forlagets primære ret. Hvis forlaget ikke ønsker at udnytte retten, er oversætteren herefter frit stillet, dog under iagttagelse af ophavsretslovens § 3, og det for oversættelsesretten indkomne beløb deles mellem forlaget og oversætteren med 50 % til hver.

Forlaget er berettiget til i salgsfremmende øjemed at give tilladelse til offentliggørelse af brudstykker af oversættelsen i blade og tidsskrifter. Forlaget kan desuden i egne reklamepublikationer gengive så danne brudstykker. Der tilkommer ikke oversætteren honorar for sådanne offentliggørelser af oversættelsen i salgsfremmende øjemed.

Andres brug af oversættelsen

§ 6. Forlaget har ret til - under iagttagelse af ophavsretsloven § 3 - at videreoverdrage retten til offentliggørelsen af oversættelsen til andre til udnyttelse f.eks. i bogklub eller som billigbog, antologier eller føljeton, mod at oversætteren, hvis oversættelsen tidligere har været udgivet, modtager 50% af det honorar, forlaget opnår som betaling for oversættelsen. Vederlaget forfalder til betaling inden 1 måned efter beløbets indgang.

Oversættelseshonorar for brug ved oplæsning i radio og tv tilfalder oversætteren ubeskåret.

Frieksemplarer m.v.

§ 7. Ved udgivelsen af første oplag modtager oversætteren 10 frieksemplarer. Herudover modtager oversætteren ved bogklubudgaver og billigbøger mindst 5 frieksemplarer. Ved anvendelsen af oversættelsen i antologier modtager oversætteren 1 frieksemplar af de pågældende antologier. Oversætteren har ret til yderligere at købe eksemplarer til egen brug med den til enhver tid gældende boghandlerrabat.

Oversætterens garanti

§ 8. Oversætteren indestår for, at oversættelsen er en indholdsmæssigt og stilistisk dækkende gengivelse af originalen og at ingen udeladelser eller ændringer forekommer uden forlagets forudgående godkendelse.

Rettelser og ændringer

§ 9. Forlaget forbeholder sig ret til at lade oversættelsen gennemse og til at foretage mindre rettelser, som måtte forekomme påkrævet. Såfremt en mere grundig gennemgang af oversættelsen skønnes nødvendig, er oversætteren forpligtet til selv at foretage denne eller betale forlagets udgifter hertil. Såfremt enighed ikke kan opnås, kan begge parter kræve spørgsmålet afgjort af en af Dansk Forfatterforening og Den danske Forlæggerforening udpeget voldgiftsmand. I mangel af enighed udpeges voldgiftsmanden af ministeren for kulturelle anliggender.

Inden udgivelsen af nyt oplag eller ny udgave mere end 1 år efter den første udgivelse, skal der gives oversætteren lejlighed til at foretage mindre rettelser og ændringer i oversættelsen, såfremt dette kan ske uden uforholdsmæssige omkostninger. Hvis forlaget ønsker foretaget væsentlige ændringer, herunder forkortelser, i forhold til originalen, kan oversætteren kræve dette angivet i den trykte oversættelse.

Navneangivelse

§ 10. Oversætterens navn angives på en fremtrædende plads i bogen d.v.s. normalt på titelblad eller i kolofon.

Træffer forlaget aftale med andre om anvendelse af oversættelsen, skal det tage forbehold om oversætterens ret til at blive angivet som oversættelsens ophavsmand.

Ved forlagets omtale af det oversatte værk til pressen etc. skal oversætterens navn angives.

Overdragelse af
forlagsretten

§ 11. Den forlaget ifølge nærværende aftale tilkommende ret kan kun overdrages til andre ved overdragelse af hele forlagsvirksomheden eller særlige områder deraf.

Særlige
bestemmelser

§ 12.

Denne aftale er udfærdiget og underskrevet i _____ enslydende eksemplarer.

Dato _____ Dato _____

(oversætteren)

(forlaget)